

**С. Бех**

**Наблюдения и замечания по  
поводу языка Персия**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 304  
ББК 60.5  
С11

С11 **С. Бех**  
Наблюдения и замечания по поводу языка Персия / С. Бех – М.: Книга  
по Требованию, 2021. – 60 с.

**ISBN 978-5-4241-6533-7**

**ISBN 978-5-4241-6533-7**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)



1879<sup>U</sup>

Lyubeznomy Vasiliyu  
Ivanovicu Modestovu

~~am~~ ot priznatel'nago  
ucenika.

Ivan. Becka

to Bristol

to C. K.

to by name



Почти единодушный голос ученых говорит, что сатиры Персия написаны необычайнымъ языкомъ, какого не найдешь ни у одного изъ римскихъ писателей. Дѣйствительно, читатель на первый разъ испытываетъ это чувство благодаря темнотѣ Персiевой рѣчи. Гдѣ источникъ этой <sup>с</sup>тѣмноты? Въ неумѣннi Персiя ясно выражать мысль, отвѣчаетъ большая часть представителей новой науки. Но мы имѣемъ достовѣрныя свидѣтельства древности, которыя заставляютъ насъ усомниться въ правильности такого приговора науки. Нѣсколько странно слышать такіе отзывы о писателѣ, снискавшемъ себѣ не малую славу у современниковъ, въ числѣ которыхъ были люди со знаніемъ латинской рѣчи и со вкусомъ<sup>1)</sup>. Отъ такихъ людей, какъ Квинтиліанъ, Персiй скорѣе всего могъ ожидать упрека за неправильное употребленіе словъ, за невѣрную конструкцію предложенія и вообще за все то, что можетъ служить причиною сбивчивости и темноты рѣчи. А между тѣмъ Квинтиліанъ<sup>2)</sup> вотъ что говоритъ о Персiѣ: „Multum et verae gloriae quamvis pro libro Persius meruit“<sup>3)</sup>. Кому вѣрить и что считать истинною причиною пресловутой темноты Персiевой рѣчи?

Забывъ на время о разногласіи приведенныхъ мнѣній о Персiѣ, мы обратимся къ его языку, поставивъ для рѣшенія слѣдующіе вопросы: отстаетъ-ли Персiй и насколько отъ общихъ законовъ языка какъ въ структурѣ отдѣльныхъ словъ, такъ и въ сочетаніи предложеній, далѣе въ выборѣ и образованіи метафоры отдѣльныхъ

---

<sup>1)</sup> См. отзывъ Тейфеля о Квинтиліанѣ. *Gesch. d. R. Lit.*, S. 737.

<sup>2)</sup> Отзывы о Персiѣ другихъ его современниковъ приведемъ впоследствии.

<sup>3)</sup> *Inst. or.* X, I, 94.

II

словъ и цѣлыхъ выраженій. Въ наукѣ до сихъ поръ эти вопросы не рѣшены (по крайней мѣрѣ мы не знаемъ объ этомъ предметѣ ни одного спеціальнаго <sup>1)</sup> изслѣдованія), а между тѣмъ удовлетворительное рѣшеніе ихъ, по нашему убѣжденію, могло бы установить болѣе правильное мнѣніе о сатирикѣ Неронова вѣка.

Жалѣемъ, что, въ силу нѣкоторыхъ обстоятельствъ, мы должны будемъ подѣлиться съ читателемъ нашими наблюденіями объ этомъ предметѣ не въ такой мѣрѣ, какъ это предполагалось прежде.

Кіевъ.  
20 февраля  
1879 г.

---

<sup>1)</sup> Впрочемъ о метафорѣ Персія есть статейка Пьерсона въ *Rhem. Mus.* XII, 88--98.

## Глава I. Части рѣчи.

### 1. существительное.

Въ этой главѣ мы сдѣлаемъ указанія на обогащеніе языка посредствомъ вновь вошедшихъ въ него словъ. Слова эти могутъ входить въ языкъ различными путями: принятіемъ иноземныхъ словъ, образованіемъ новыхъ словъ изъ существующихъ корней посредствомъ прибавленія суффиксовъ, и перенесеніемъ слова изъ одного класса въ другой безъ дальнѣйшаго измѣненія. Сообразно съ этимъ, въ сатирахъ Персія мы выдѣлимъ *существительныя, перешедшія въ латинскій языкъ изъ греческаго, вновь образованныя изъ существовавшихъ корней и существительныя, образовавшіяся изъ прилагательныхъ.*

#### А) Латинизованныя греческія существительныя.

Греческое вліяніе на римскую литературу начинается еще задолго до Персія. Комики и особенно Плавтъ переселяютъ образцы греческой комедіи на римскую почву. Вліяніе это отразилось и на языкѣ. Но Плавтъ, равно какъ и другіе архаическіе писатели, распорядились съ греческими словами сообразно звуковому закону латинскаго языка, переищя греческія окончанія на латинскія <sup>1)</sup>. Впослѣдствіи же времени римскіе писатели, по почину Атгія <sup>2)</sup>, обнаруживаютъ склонность

---

<sup>1)</sup> См. Neue Formenl. d. Lat. Sp. 1, 32 f. 300 f. Corss. Ausspr. II, 815 f.

<sup>2)</sup> См. Varr. de l. Lat. X, 70: „Accius haec in tragoediis largius a prisca consuetudine movere coepit et ad formas graecas verborum magis revocare“. Что подтверждается формами *Hectora*, *dracon'is*, *Oresten* и др.

произносить взятыя отъ грековъ слова такъ, какъ они произносились на своей родинѣ. Явилась потребность въ буквѣхъ V и Z<sup>1)</sup>. Цицеронъ стоитъ за древнее употребленіе такихъ словъ<sup>2)</sup>. Противникомъ Цицерона въ этомъ отношеніи является Варронъ, который говоритъ даже „schemasin“ вм. „schematis“<sup>3)</sup>. Самыхъ ревностныхъ послѣдователей своей теоріи Варронъ приобрѣлъ въ лицѣ поэтовъ Августова времени, у которыхъ греческія слова являются съ настоящею своею фізіономіей<sup>4)</sup>, т. е. въ им., род., дат. и вин. падежахъ употребляются съ греческими окончаніями. Со смертію названныхъ поэтовъ греческое вліяніе не прекращается. Напротивъ, въ вѣкъ Квинтиліана былъ даже возбужденъ вопросъ о произношеніи греческихъ словъ по гречески<sup>5)</sup>. Далѣе у Сервія находимъ *Pallás, Acarnán, Alectó*<sup>6)</sup> и др. Изъ того же Сервія узнаемъ о существованіи теоріи, требовавшей уже олатинизованнаго слова произносить погречески, какъ напр. *aethéris* и др. Но эта теорія отвергается Сервіемъ<sup>7)</sup>.

Что касается Персіа, то въ его шести сатирахъ (650 гексаметровъ) встрѣчается довольно много существительныхъ греческаго происхожденія, которыя мы и приводимъ въ алфавитномъ порядкѣ. Приводимая серія словъ имѣетъ указать, какія изъ нихъ впервые внесъ въ латинскій языкъ нашъ поэтъ и какой теоріи при этомъ онъ придерживался; далѣе, къ какому періоду языка относятся употребленныя до него. Первые изъ этихъ существительныхъ мы подчеркиваемъ.

*Abacus*—ἄβαξ<sup>8)</sup> (Sat. I, 131 Cat. r. r. 10, 4.

*Amōmum*(-on) ἄμωμον (Sat. III, 104). Ovid. *Metam.* XV, 394 Plin. *Mart.*

<sup>1)</sup> См. В. И. Модестовъ, *Римская письменность въ пер. цар.*, стр. 25.

<sup>2)</sup> См. Or. 48, 160. Ep. ad Att. VII, 3, 7. Prisc. (у Кейля) I, 290.

<sup>3)</sup> См. Charis. (у Кейля) I, 54.

<sup>4)</sup> См. Corss. *Ausspr.* II, 817.

<sup>5)</sup> *Inst. or.* I, 5. 24.

<sup>6)</sup> Acc. § 11.

<sup>7)</sup> *Ibid.* § 14.

<sup>8)</sup> Прискіанъ употребляетъ *abax* и при этомъ говоритъ (I, 216): „in multis invenimus a genitivo graeco factum Latinum nominativum, elephantus, abacus, Titanus, nec non ab accusativo, panthera, cratera, quod graeci quoque in multis fecere et aliis casibus pro nominativo usi ὁ μάρτυρος—ὁ ἔκτινος.

- Antitheta* <sup>1)</sup>, τὰ ἀντιθέτα (Sat. I, 86).  
*Artocreas* <sup>2)</sup>—ἀρτόκρεας (Sat. VI, 50).  
*Bal(i)neum*, { βαλανεῖον <sup>3)</sup> (Sat. V, 126): Комяки, Цицеронъ (Rosc. Am.  
*balnēa*— { 7, 18 alibi) и писатели серебр. вѣка.  
*Calāmus*—κάλαμος <sup>4)</sup> (Sat. III, 12, 19). Уже у Плавта.  
*Camēlus*, κάμηλος (Sat. V, 136). Varr. I. I. V, 100.  
*Caminus*, κάμινος (Sat. V, 10). Hor. Sat. II, 3, 321.  
*cānthus*, κανθός (Sat. V, 71). Quint. I, 5, 88.  
*catāsta*, κατὰστασις <sup>5)</sup> (VI, 77). Уже Tibull. II, 3, 60.  
*cerdo* отъ κέρδος <sup>6)</sup> (Sat. IV, 51). Mart. III, 16. Iuven. VIII, 183.  
*chirágra*, χειράγρα (Sat. V, 58). Horat. Sat. II, 8, 15. Ep. I, 1, 31.  
*chlámys*—χλαμύς <sup>7)</sup> (Sat. V, 46). Комяки и классич. поэты.  
*chórda*, χορδή (Sat. VI, 2). Уже Плавтъ, Цицеронъ, de orat. III, 57,  
 214 alibi) и другіе.  
*Cinnānum*, κίνναμον (Sat. VI, 35) Плавтъ и писатели серебр. вѣка.  
*Citreus* отъ citrus, κέδρος <sup>8)</sup> (1, 53) Lucan. Phars. IX, 428. Plin. Mart.  
*colúmbus*, κόλυμβος <sup>9)</sup> (Sat. III, 16). Уже у Плавта As. 683.  
*concha* χόγχη (Sat. II, 66). Уже Плавтъ Ru. 297.  
*Cratēra*, κρατήρ <sup>10)</sup> (Sat. II, 52). Уже арханки Virg. Aen. V, 536: crater.  
*crēpida*—κρηπίς, ἴδος <sup>11)</sup> (Sat. I, 127). Catull. 99, 4.  
*crēta*—κρήτη (Sat. V, 108). Комяки и Varr. г. г. 1, 7. 8.  
*cuminum*—κύμινον <sup>12)</sup> (Sat. V, 55). Hor. Ep. 1, 19, 18 и писатели се-  
 ребрянаго вѣка.  
*cýnicus*—κυνικός (Sat. I, 133). Уже Плавтъ.

<sup>1)</sup> Впрочемъ это слово употребляютъ уже Цицеронъ (Or. 50, 166)—погречески.

<sup>2)</sup> См. Forcellini.

<sup>3)</sup> См. Varr. L. L. IX, 68. Corss. Ausspr. II, 256, 347.

<sup>4)</sup> Corss. 275. Curt. Grz. d. g. Et. 133s. Al. Vaniček. Etym. Wörterb. 128.

<sup>5)</sup> Saalfeld, Index graec. vocab. in lingu. lat. transl., p. 21.

<sup>6)</sup> См. Schol. ad Sat. IV, 51 у О. Яна, стр. 318. Saalfeld, p. 21.

<sup>7)</sup> Corss. Ausspr. II, 517. Ribbeck, proleg. Verg. p. 422. Clamys.

<sup>8)</sup> См. Forcellini. Saalfeld, 24.

<sup>9)</sup> Curt. Et. 145s.

<sup>10)</sup> Neue, Formenl. I, 330.

<sup>11)</sup> Idem, I, 329. Vaniček, 1104.

<sup>12)</sup> Corss. Ausspr. I, 344.

- delphin (délphinus)—δελφίνος<sup>1)</sup> (Sat. I, 94). Virg. Aen. VIII, 673 и др.  
 ōcho—ὄχω<sup>2)</sup> (Sat. I, 102). Att. tr. 572. (Rb.).  
*elegidion* ἐλεγείδιον<sup>3)</sup> (1, 51).  
 fāgus,—φηγός<sup>3)</sup> (V, 59). Caes. B. G. V, 12.  
 gausāpe, is, plur. gausāpa—ὁ γαυσάπηος<sup>4)</sup> (Sat. IV, 37, VI. 46). У  
 некоторых писателей gausāpa; plur.—res.  
 helleborus—ἠλέβορος<sup>5)</sup> (III, 63. V, 100). Плавт Men. 913.  
 horā—ώρα<sup>6)</sup> (Sat. V, 48; 153). Lucr. I, 1016: horai.  
*horoscopus*—ὄροσκοπος (Sat. VI, 18).  
 hyacinthinus—ὑακίνθινος (1, 32). Catull. 61, 93 (88).  
 lagōna (lagoena)—λάγνος<sup>7)</sup> (Sat. III, 92—VI, 17). Pl. Cu. I, 1, 78.  
 lāmpas—λαμπάς (VI, 61, вин. ед. по греч. скл.) Plaut. Men. 842.  
 lympha—λύμφη<sup>8)</sup> (Sat. III, 18) Lucr. VI, 1178.  
 lynx—λύξ (Sat. I, 101). Virg. Georg. III, 264. Aen. I, 327. Гораций  
 и другіе.  
 lyra—λύρα<sup>9)</sup> (Sat. VI, 2). Hor. Carm. I, 10, 5.  
 nectar—νέктар (Prol. 14). Lucr. II, 848.  
 ocimum—ὄκιμον<sup>10)</sup> (Sat. IV, 22). Var. L. L. V, 103.  
 oenōphorum—οἰνοθόρον (V, 140). Lucil. Sat. III, 29.  
 oleum {—ἔλαιον<sup>11)</sup> Sat. II, 64, III, 44. VI, 50). Плавт во многих мѣстахъ.  
 olivum {
- 
- 1) Neue, I. 329. Priso. I, 216, 235.  
 2) Saalfeld, 34.  
 3) Curt. Et. 177. Vaniček 588. Cp. Corss. Btr. 259; II, 258.  
 4) Varr. L. L. V, 168. Char., 80. Vaniček (Et. Wörterb. d. lat. S. 216)  
 помещаетъ это слово подъ рубрикой не-греческихъ словъ. Но каково бы ни  
 было происхожденіе этого слова, оно во всякомъ случаѣ перешло въ латин-  
 скій языкъ изъ греческаго, какъ и многія другія, которыя считаются въ  
 греческомъ языкѣ иностранными. Всѣ подобныя слова мы приводимъ какъ  
 греческія.  
 5) Saalfeld, 34.  
 6) Corss. Ausspr. II, 453. 720. Ribbeck. prol. Verg. p. 422.  
 7) Ibid 74. прижѣч.  
 8) Varr. L. L. VII, 87: lympha a nympha, ut Θέτις apud Ennium Thelis.  
 См. кромя того Momms, *Unterital dial.* p. 256. Vaniček, 836.  
 9) Corss. II, 453.  
 10) Saalfeld, 57.  
 11) Curt. Et. 336. Saalfeld. 58.

- pulaestrita*—*καλαστρίτης* (Sat. IV, 39). Cic. Verr. II, 2, 14.  
*patina*—*πατάνη* <sup>1)</sup> (Sat. VI 21). Плавтъ во мн. м. Уфедра (I, 28 26), 4.  
*phalægae, arum*—*φάλαιρα* <sup>2)</sup> (III, 30). Publ. Syr. 12 Rb.  
*pillum*—*πίλος* <sup>3)</sup> (V, 82). Liv. I, 34, 8; XXIV, 32, 9. Petron. 41.  
*peper*—*πέπερι* <sup>4)</sup> (Sat. III, 75 alibi). Hor. Ep. II, I, 270. Плиній и  
 Марціалъ.  
*pituita*—*πιτυίτη* <sup>5)</sup> (Sat. II, 57). Cat. r. r. 156. 4. Цицеронъ. Hor.  
 Sat. II, 2, 76: *pituita*.  
*plasma*—*πλάσμα* (I, 17). Quint. I, 8, 2.  
*poëma, tis*,—*ποίημα* (Sat. I, 31). Уже архаики и другіе.  
*poetris*—*ποιητής* (Prol. 13—вин. п. множ. съ греч. оконч.).  
*psittacus*,—*ψίττακος* (Prol. 8). Овидій и нѣкоторые другіе поэты.  
*púrpræ*—*πορφύρα* <sup>6)</sup> (Sat. V, 30). Уже комики.  
*purpureus*,—*πορφύρεος* (*πορφυρούς*) (Sat. III, 41).  
*rhombus*,—*ρόμβος* <sup>7)</sup> (Sat. VI, 23). Горацій, Овидій.  
*sábbata*,—*σάββατα* (евр.) (V, 184). Horat. Sat. I, 9, 69—*sabbatarii*  
 Mart. IV, 4, 7.  
*saliva*,—*σίαλο* <sup>8)</sup> I, 104, II, 33 alibi) Lucr. IV, 636. Col.—*salivare*.  
*sambuca*—*σαμβύκη* (V, 95). Плавтъ.  
*saperda*—*σαπέρδης* (V, 134). Varr. L. L. VII, 47.  
*sardónyx*,—*σαρδόνυξ* (I, 16) Mart. V, 11, 1—вин. мн. *sardonychos* Juven.  
 XIII, 139—род. множ.—*chum*.  
*Scom e*—*σκόμβρος* (Sat. I, 43). Plaut. Capt. 851.  
*scópus*—*σκόπελος* <sup>9)</sup> (Sat. VI, 8). Enn. ann. 223, V.  
*scútica*—*σκυτική* <sup>10)</sup> (Sat. V, 131. Horat. Sat. I, 3, 119.

<sup>1)</sup> Varr. L. L. V, 120. Curt. Et. 199: Vaniček, 471.

<sup>2)</sup> Corss. II, 200, 357 прижѣч., 815. L. Meuser. vgl. gr. о замѣнѣ *A. E.* Vaniček, 574.

<sup>3)</sup> Saalfeld, 64 стр., вопреки Корсену, отвергающему греческое происхождение этого слова (I, 227, 524 сл.), доказываетъ противное. Ср. Curt. Et. 259; Vaniček 1247.

<sup>4)</sup> Saalfeld. 65. Vaniček, 476.

<sup>5)</sup> Curt. Et. 268. Corss. Btr. 458; I, 278. Vaniček, 1197 sq.

<sup>6)</sup> Curt. Et. 385, 397. Corss. II, 82. Vaniček, 609.

<sup>7)</sup> Saalfeld, 71.

<sup>8)</sup> Vaniček, 1045 sq.

<sup>9)</sup> Corss., Btr. 546. II, 142 ср. *Σικελός* Siculus; II, 815.

<sup>10)</sup> Vaniček, 1115.

*stemma*,—στέμμα (Sat. III, 28). Mart. VIII, 6, 3. Juven. VIII, 1. Suet. Ner. 37 и др.

*theta*—θῆτα (Sat. IV, 13).

*thyunnus*,—θύννος (Sat. V, 183) Varr. L. L. V, 77; VII, 47.

*tragoedus*—τραγωδός (Sat. V, 3). Cic.

*trutina*—τρουτάνη<sup>1)</sup> (Sat. 1, 7). Varr. L. L. V, 103, apud. Non. 180, 32. и глаг. *trutinare* (Sat. III, 82).

*tus* (thus)—θύος<sup>2)</sup> (Sat. I, 43 alibi) Plaut. Trin. 934 и другіе писат. *tyrānnus*—τύραννος (Sat. III, 35). Pac. tr. 149 Rb. Pl. Curc. III, 3, 6: *turannus*. Сверхъ того указываемъ на *balanatus* (Sat. IV, 37) отъ *bálanus*, βάλανος (Plaut. Ru. 297) и χαῖρε (prol. 8).

Итакъ, изъ 73 греческихъ словъ, встрѣчающихся въ сатирахъ Персія, 42 употреблены еще въ архаической періодъ и приняты послѣдующими писателями, 17 принадлежатъ Цицерону и особенно писателямъ времени Августа, а остальные 14 встрѣчаются впервые у Персія. Цифровыя данныя показываютъ, что, въ способѣ употребленія греческихъ словъ, Персій, повидимому, находился подъ бѣльшимъ вліяніемъ архаическихъ писателей. Но такое заключеніе было бы не вполне вѣрно. Тотъ фактъ, что въ произведеніяхъ Персія преобладающимъ является число словъ, употребленныхъ архаическими писателями, не можетъ еще говорить въ пользу подражанія поэта названнымъ писателямъ, такъ какъ во времени Персія слова эти пріобрѣли уже всѣ права римскаго гражданства, сдѣлались вполне олатинизованными. Что Персія нельзя въ этомъ отношеніи назвать подражателемъ архаическихъ писателей, въ этомъ убѣждаетъ насъ главнымъ образомъ тотъ способъ, котораго придерживается нашъ поэтъ, при внесеніи греческихъ словъ въ латинскій языкъ. Кромѣ *canthus* и *horospocus*, всѣ остальные слова, обязанныя своею новою родиной Персію, удерживаютъ греческое удареніе, а нѣкоторыя изъ нихъ являются съ чисто греческими, совершенно чуждыми латинскому языку окончаніями, какъ напр. *artocreas* (имен.), *poetridas* (вин.) и др. На основаніи этихъ послѣднихъ данныхъ можно сказать, что въ заимствованіи греческихъ словъ Персій слѣдовалъ скорѣе теоріи Варрона<sup>3)</sup>, чѣмъ теоріи (болѣе разумной) архаическихъ писателей.

<sup>1)</sup> Corss. II, 814, 818.

<sup>2)</sup> Serv. Virg. Georg. III, 224; Aen. VI, 3. Curt. Et. 244.

<sup>3)</sup> См. выше стр. 4.